

# CARLA ALBANO

## 营销与技术翻译

中文 > 意大利语

英文 > 意大利语

### 联系方式

- ✉ cm.albano@yahoo.com
- ☎ +86 138 23711086 (China)
- 📧 cm.albano
- 🌐 <http://www.theitalianlink.com/>
- 🌐 <https://www.linkedin.com/in/carla-albano-9bb2a840/>

### 语言水平

意大利语: 母语  
英语: 高级  
中文: 高级

### 掌握软件

- SDL Trados Studio 2021
- Wordfast Pro 5
- Adobe InDesign
- AegiSub

### 翻译领域

- 官网及市场销售
- 法务及合同
- 用户说明书
- 消费电子产品
- 摄影

### 出版物

- 2007 *Migranti cinesi in Basilicata*  
(意大利语论文) EGEA 博科尼
- 2006 中国地理 - Meraviglie  
paesaggistiche della Cina  
(中>意, 翻译及审核) 新星

### 兴趣爱好

- 阅读
- 浏览新闻
- 旅行
- 电影
- 骑行

### 个人简介

本人曾就职于大型跨国企业, 担任高级翻译及内容审核专员。负责过官网、电商产品页、App、产品目录、新闻稿、用户说明书及法律文书等从英语/中文到意大利语的翻译。

### 工作经历

- 2020 - 至今 **自由职业翻译**  
意灵可翻译(深圳)有限公司, sole proprietor 创始人 (2021)
- 2018 - 2020 **全职意大利翻译** (市场部)  
深圳市大疆创新科技有限公司  
负责所有市场推广资料中文到意大利语的翻译、修改及质量把控; 管理多语言翻译项目; 负责公司官网、官方商城及 App, 教学视频及推广视频的字幕翻译。
- 2015 - 2018 **意大利语教师**  
北京、深圳  
为中国学生申请意大利大学提供 CEDILS 考试培训。为旅居中国的意大利小学及中学生提供意大利语法教学。
- 2010 - 2013 **客户经理** (销售部)  
高峰创建家私(深圳)有限公司
- 2007 - 2010 **客户服务**  
沙彼高仪器(深圳)有限公司
- 2006 - 2007 **中文语言文化交流专家**  
马泰拉公立小学、初/高中学, 马泰拉, 意大利  
为在意大利求学的中国小学生及中学生提供教育方面的支持及协助。

### 教育背景

- 2020 - 2021 **英意行业翻译培训**  
S.S.I.T. 专业笔译及口译培训, 佩斯卡拉, 意大利  
翻译领域: 官网, 技术文档, 旅行, 法务
- 2017 - 2018 **英意文学翻译培训课程**  
主办方: Storie Magazine, Leconte 出版社
- 2005 - 2006 **商务汉语培训**  
北京对外经贸大学
- 1999 - 2004 **比较文学专业学士**  
那不勒斯东方大学, 纳普勒斯, 意大利  
外国语言文学: 英语及中文, 文学翻译论文写作

### 专业机构及组织认证

- 2022 - 至今 **意大利口译和笔译协会 (AITI) 成员 #222005**
- 2018 - 至今 **无国界译者 (TWB)**
- 2006 - 至今 **Proz.com 成员**

### 其他经历\*

- 曾在 1999 年于英国伦敦及 2006 年于美国波士顿接受英语培训课程
- 曾在 2002 年至 2003 年于中国北京接受中文培训课程
- 曾在 2004 年于英国伦敦工作学习

\* 更详细的信息可详询后提供